

“真善美”视域下的《伤寒论》术语英译研究

梁雪玲

河南师范大学, 中国·河南 新乡 453007

摘要:《伤寒论》是我国第一部系统论述病因、辨证与方药关系的医学典籍, 被誉为“众法之宗、众方之祖”, 其中蕴含的大量中医术语是中国传统医学文化对外传播的重要载体。自20世纪80年代以来,《伤寒论》已出现多个具有代表性的英文译本, 为中医术语英译的比较研究奠定了坚实基础。本文基于知识翻译学提出的“以真求知”“以善立义”和“以美行文”的翻译标准, 对罗希文和魏迺杰的《伤寒论》两个英译本进行对比分析, 以探讨两种译本在“真、善、美”三个层面的实现路径与差异。研究发现, 罗希文旨在向西方传播中医药知识, 其译本主要采用意译和音译的方法, 消除译者与读者之间的知识差异。而魏迺杰则以源语为导向, 多采用字字对应的直译法传达原义, 力求精准传递原文语义。

关键词:《伤寒论》; 中医术语; 知识翻译学; 真、善、美

Research on the English Translation of Terms in Treatise on Cold Damage from the Perspective of "Truth, Benevolence, and Beauty"

Liang Xueling

Henan Normal University, China Henan Xinxiang 453007

Abstract: "Treatise on Cold Damage" is the first medical classic in China to systematically discuss the relationship between etiology, syndrome differentiation, and prescription, and is hailed as "the master of various methods and the ancestor of various prescriptions." The numerous traditional Chinese medicine (TCM) terms contained within it serve as an important carrier for the external dissemination of Chinese traditional medical culture. Since the 1980s, "Treatise on Cold Damage" has seen multiple representative English translations, laying a solid foundation for comparative studies on the English translation of TCM terms. Based on the translation criteria of "seeking truth through knowledge," "establishing meaning through goodness," and "expressing beauty through writing" proposed by knowledge translation studies, this paper conducts a comparative analysis of two English translations of "Treatise on Cold Damage" by Luo Xiwen and Wei Naijie, aiming to explore the implementation paths and differences between the two translations at the "truth, goodness, and beauty" levels. The study finds that Luo Xiwen aims to disseminate knowledge of traditional Chinese medicine to the West, primarily employing free translation and transliteration methods to bridge the knowledge gap between the translator and the reader. Wei Naijie, on the other hand, adopts a source-language-oriented approach, frequently using literal translation to convey the original meaning word-for-word, striving to accurately transmit the semantic meaning of the original text.

Keywords: "Treatise on Cold Damage"; Traditional Chinese medicine terminology; Knowledge translation studies; Truth, goodness, beauty

0 引言

东汉医学家张仲景所著的《伤寒论》是中国古代医学的重要典籍, 系统阐述了外感热病的辨证论治方法, 创立了“六经辨证”体系, 将疾病的发展划分为六个阶段, 并提出相应的诊断和治疗方案。该书奠定了中医辨证论治的理论基础, 对后世中医理论建构与临床实践具有深远影响。自20世纪80年代以来,《伤寒论》的英译逐渐受到国内外学界关注。其中中国学者罗希文的 *Treatise on Febrile Disease Caused by Cold(Shang Han Lun)* 是世界上第一部完整翻译的译本, 也是影响最为广泛的译本(陈骥等,

2019: 1400); 而英国学者魏迺杰的译本则以其严谨的学术态度和深厚的语言功底, 对原文进行了精准的诠释, 深受国际学术界认可。学界对于《伤寒论》的英译研究集中在两方面, 一是从宏观层面梳理其英译的海外传播与接受状况, 如张一茹等(2022)通过对九个英译本的考察, 总结了其翻译发展的三个历史阶段及特点; 张晨晨和谭业升(2021)则从五个维度分析英译本在海外的传播路径与接受机制。二是基于不同理论框架的译本比较研究, 例如王晓璐(2023)从翻译美学视角分析英译策略差异并提出重言词的优选译法, 左桂(2021)则结合关联理论对魏迺杰和

罗希文译本中的通假字译例进行了对比分析。

然而, 尽管现有研究已积累一定成果, 但对《伤寒论》中蕴含的中医药知识进行系统阐释的英译研究仍显不足。尤其是, 鲜有研究从知识翻译学的理论框架出发, 对比分析不同译本如何实现中医古籍知识的跨文化转换与传播。基于此, 本文选取罗希文和魏迺杰的两个英译本为研究对象, 重点探讨其在“真、善、美”三个层面上的英译实践与差异, 从而为中国中医药知识的国际传播提供可借鉴的理论支点和实践启示。

1 《伤寒论》及其罗希文与魏迺杰两英译本概述

《伤寒论》中蕴含丰富的中国古代中医药知识, 形式上, 《伤寒论》采用简洁凝练的文言文文体, 条文式写作, 语言高度概括, 逻辑严密; 内容上, 《伤寒论》兼具理论性与实践性, 以“六经传变”解释疾病发展规律, 体现动态辨证思维, 强调“有是证, 用是方”, 凸显精准施治原则, 并注重因时、因地、因人制宜; 理论上, 《伤寒论》融合了汉代朴素唯物主义哲学与临床经验, 将人体与环境视为统一整体, 体现了“以疗效为本”的医学价值观。以上三个层面共同构成了中国古代中医药知识体系, 是《伤寒论》英译的关键所在。因此, 译者在翻译过程中只有采取恰当的翻译策略和方法, 做到“以真求知”“以善立义”“以美行文”, 才能更好地实现中国古代中医药知识的国际传播。

由于罗希文和魏迺杰的身份、语言、所处的时代背景等因素不同, 两人在翻译时所采用的翻译方法和表达方式也存在差异。罗希文是中国本土学者, 师从名医陈慎吾, 兼具中医理论功底与英文学术素养。他的译本以“读者友好”为导向, 采用意译法进行翻译, 以通俗易懂的方式呈现, 以便西方读者更好地理解中医药知识。而魏迺杰长期从事中医典籍的英译工作, 对中医术语标准化尤为重视。因此, 他的译本强调以原文为准, 注重传达原始含义, 主要采用直译与注释相结合的方法确保术语传达的准确性, 从而引导读者在阅读过程中更加贴近汉语原文的表达逻辑。

2 “真、善、美”视域下的译例分析

知识翻译学将翻译界定为跨语言的知识加工、重构与再传播的文化行为和社会实践, 并提出“以真求知、以善立义、以美行文”的逻辑法则(杨枫, 2021a: 2)。这三大法则与方法立足于知识之真、知识之善、知识之美, 体现了知识的科学实践与社会建构的逻辑性、伦理性、与境性、平等性、美学性等制约翻译行为的标准, 构成了所有翻译生产的原则(杨枫, 2021b: 2)。因此, 译者从事翻

译活动必须以“真”为准绳, 以“善”为约束, 以“美”为目的, 以真求知, 由知进善, 由善至美(杨枫、李思伊, 2024:10)。首先, “真”是翻译的基础, 指译文必须保持对原作知识、信息与意义的真实再现。在翻译过程中, 如果缺乏“真”, 译文便无法构成有效的知识载体, 甚至会造成信息误导。其次, “善”体现的是翻译的适当性与社会性, 它强调译文应具备良好的可接受度与传播效果。“由知进善”就意味着译者在掌握和理解原文知识的基础上, 需要结合目标语读者的认知方式、文化背景和预期需求, 对表达方式适度调整, 使译文更符合目标文化的语言习惯与审美规范。最后, “美”是翻译的提升目标, 指译文应当追求语言艺术性的呈现。“由善至美”体现了翻译活动中由准确到得体再到优美的递进过程。特别是在文化类文本中, 美感不仅关乎语言的节奏、韵律和修辞效果, 更反映出译者对文化意境与审美价值的再创造。

2.1 知识翻译学的“真”

“以真求知”即译出知识本身的真义, 强调语义的本原部分(岳峰、陈泽予, 2022: 67), 是对翻译实践和理论的科学化要求(杨枫、李思伊, 2024: 12)。因此, 译者在翻译时应秉持求真务实的态度, 将原文中的知识准确无误地传递给读者。这不仅要求译者对源语文本的专业概念、文化背景和逻辑结构具有深入理解, 还需要在译语中作出恰当表达, 以确保知识在跨语言、跨文化传播中不发生失真。

例(1) 太阳病, 发热, 汗出, 恶风, 脉缓者, 名为中风。

罗译: The Initial Yang syndrome with symptoms and sign of fever, perspiration, chill and moderate pulse is termed febrile disease caused by Wind.

魏译: When in greater yáng disease, there is heat effusion, sweating, aversion to wind, and a pulse that is moderate, it is called wind strike.

在《伤寒论》中, “恶风”是一种病理性畏风感, 即患者在发病后对外界风气异常敏感, 即使处于室内、无明显风动的环境中, 也会觉得风气触身不适, 甚至加重寒意。罗译采用了意译的翻译方法, 将“恶风”处理为 chill, 会使读者自然联想到“天气冷时觉得冷”或“处于低温环境中产生的寒冷”, 无法体现《伤寒论》的特有思想, 导致原文医学概念的弱化和专业知识的缺失。而魏译则直译为 aversion to wind, 后附注释 a sensation of cold experienced upon exposure to wind or drafts that abates when the patient is

no longer exposed, 最大限度地保留了术语的原貌, 实现了知识的跨文化等值传播, 避免了意义偏差。

例(2)少阴病, 六七日, 息高者死。

罗译: Lesser Yin syndrome: On the sixth or the seventh day, if the patient feels suffocated, it will be a fatal case.

魏译: When in lesser yī n disease that has lasted six or seven days, there is high breathing, this bodes death.

在《伤寒论》中, “息高”指以严重呼吸困难、喘促短气、张口抬肩为主要特征的危重症状, 属于特定的中医病证名。原文中的“息”指呼吸, “高”指呼吸急促、上逆、不能平息。罗译将其意译为 feels suffocated, 易使读者误解为外在阻塞或气道不畅, 偏离了原文传递的内涵, 导致知识语义存在偏差。而魏译采用直译的方法, 并通过注释 This type of breathing is characterized by decreased inhalation and increased exhalation 向读者阐明其特征, 能使目标语读者准确理解该术语的含义, 从而有效地实现了原文知识的跨文化传播。

2.2 知识翻译学的“善”

“以善立义”, 即译心宜善, 面对有争议的内容应尽可能客观公正地进行翻译, 不带歧视色彩(尹丕安、王迎双, 2023: 109)。同时, 译者应忠实于翻译目的, 所选译法应助力沟通, 利于知识的传递(岳峰、陈泽予, 2022: 70)。“以善立义”是对翻译实践和理论不可译性的语言对抗与伦理性约束(杨枫、李思伊, 2024: 12)。“善”并非要求改变原文, 而是在忠实的前提下实现得体表达, 以避免因文化差异引发误解、冲突或传播障碍。中医作为中国传统文化的一部分, 与西方医学归属两种体系, 两者存在巨大差异。因此, 在翻译过程中, 译者应该充分考虑这些差异, 从目标语读者的角度出发, 提供必要的背景知识, 帮助读者理解中医文化, 从而更有效地促进知识的跨文化传播。

例(3)太阳病, 初服桂枝汤, 反烦不解者, 先刺风池、风府, 却与桂枝汤则愈。

罗译: Initial Yang syndrome: After taking Decoction of Ramulus Cinnamomi, if the syndrome is not gone and patient feels restless, acupuncture should be applied to acupoints Fengchi and Fengfu. Then take Decoction of Ramulus Cinnamomi to disperse the syndrome.

魏译: When in greater yáng disease, the patient has initially taken Cinnamon Twig Decoction (guì zhī tāng), but is vexed and the exterior is unresolved. First needle Wind Pool (fēng chí, GB-20) and Wind Mansion (fēng fǔ, GV-16),

then give Cinnamon Twig Decoction (guì zhī tāng), and the patient will recover.

在《伤寒论》中, “风池”“风府”均为穴位名称, 承载特定的经络理论与治疗功能, 属于高度文化负载词。罗译采用音译的方法, 没有对其进行解释, 容易对缺乏中医知识的读者造成理解障碍, 不利于中医知识的跨文化传播。而魏译采用直译与音译相结合的方法, 保留了中医术语的文化原貌, 并加以补充穴名代号(GB-20、GV-16)这一背景知识, 用于标识穴位位置和所属经络。这种译法降低了目标语读者的阅读难度, 减少了文化知识差异带来的阅读障碍, 从而提高了译文的可理解度和接受度。

例(4)太阳病, 欲解时, 从巳至未上。

罗译: The Initial Yang syndrome subsides approximately between si and wei (Shichen).

魏译: The time when greater yáng disease is about to resolve is from si to wèi.

在《伤寒论》中, “巳、未”都属于中国传统的十二时辰体系, 每个时辰对应现代的两小时区段, 同时承载着古代医学关于人体气血盛衰、疾病变化规律的时间知识。罗译采用音译辅以 Shichen 这一注释进行翻译, 会使读者难以判断巳、未具体指代的时间, 造成理解困难, 不利于跨文化传播。而魏译将其直译为 si 和 wèi, 并通过注释 9 A.M—3 P.M 向目标语读者提供了必需的背景知识, 有效避免了因文化差异带来的阅读障碍, 从而更有效地促进了知识的跨文化传播。

2.3 知识翻译学的“美”

“以美行文”是知识之真以翻译之美的姿态抵达目的语文化(杨枫、李思伊, 2024: 12), 即译者应传递知识的美学价值(崔凌霄、李淑华, 2023: 81), 兼顾译文内容美与形式美的统一。因此, 在翻译过程中, 译者应根据目的语审美标准, 采用自然、流畅且符合语体规范的表达, 使之呈现出既准确严谨又优雅生动的审美效果, 从而增强知识传播的吸引力与文化感染力。

例(5)嗇嗇恶寒, 渐渐恶风, 翕翕发热, 鼻鸣干呕者, 桂枝汤主之。

罗译: Prescribe Decoction of Ramulus Cinnamomi when the patient feels chill and fears wind, uneasy because of fever, nauseous and with a tendency to snore.

魏译: If there is huddled aversion to cold, wetted aversion to wind, feather-warm heat effusion, noisy nose, and dry retching, Cinnamon Twig Decoction (guì zhī tāng)

governs.

在《伤寒论》中，“啬啬恶寒”形容恶寒畏缩的状态，“淅淅恶风”形容如冷雨凉风侵入肌肤的感觉，“翕翕发热”形容发热轻浅如羽毛披覆。罗译为使目标语读者准确理解这三种症状，采用意译的翻译方法，将这些形象性较强的体感描写译为 *feels chill and fears wind, uneasy because of fever* 具有概括性的表述，确保了译文的流畅度与可读性，但却牺牲了原文叠词所蕴含的美感。而魏译采用直译的方法，通过 *huddled*、*wetted* 和 *feather-warm* 三个形容词精准呈现原文意义，不仅传递了原文信息的真实性，也在形式上保持了叠词的节奏感和音韵美，使译文在目的语文化中既准确又富有感染力。

3 结语

中医作为中国传统文化的瑰宝，其国际传播不仅关乎医学知识的共享，更是中华文化“走出去”的重要途径。通过翻译，中医的地方性知识得以转化为世界性知识，为人类健康事业贡献中国智慧。本文基于知识翻译学提出的“以真求知”“以善立义”和“以美行文”的翻译标准，对罗希文和魏迺杰的《伤寒论》英译本进行了系统的对比分析。研究发现，两位译者在翻译方法上存在显著差异，罗希文注重读者理解与文化适应，主要通过意译法和音译法提升译文的可接受性，但在一定程度上削弱了原文信息的准确性；而魏迺杰强调术语的精准，通过直译和注释确保知识的真实性与严谨性，降低了目标语读者的阅读难度，从而增强了中医术语跨文化传播的效果。这些差异不仅反映了他们不同的翻译目的，也体现了中医术语英译的复杂性与挑战性。未来，在中医知识的国际传播过程中，译者需在保持原文真实性的基础上，兼顾文化适应与语言美感，

从而实现知识跨语言、跨文化的有效转化与传播。

参考文献：

- [1] 陈骥, 何姍, 唐路. 中医典籍《伤寒论》英译历程回顾与思考[J]. 中国中西医结合杂志, 2019,39(11):1400-1403.
- [2] 崔凌霄, 李淑华. 译者主体性的知识翻译学阐释[J]. 外语电化教学, 2023,(02):78-81+94+116.
- [3] 王晓璐. 翻译美学理论下《伤寒论》重言词英译对比研究[D]. 北京中医药大学, 2023.
- [4] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021a,(05):2+27.
- [5] 杨枫. 翻译是文化还是知识? [J]. 当代外语研究, 2021b,(06):2+36.
- [6] 杨枫, 李思伊. 真善美: 作为方法论的中和翻译[J]. 中国翻译, 2024,45(01):9-15+189.
- [7] 尹丕安, 王迎双. 知识翻译学视域下秦腔剧本英译[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2023,23(04):107-113.
- [8] 岳峰, 陈泽予. 从知识翻译学的真、善、美标准谈知识翻译学的英语译名[J]. 当代外语研究, 2022,(03):65-73.
- [9] 张晨晨, 谭业升. “中医西传”视域下《伤寒论》英译本的海外传播与接受研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2021,44(04):150-158.
- [10] 张一茹, 石慧, 张宗明. 《伤寒论》英译本的海外传播现状与启示——基于 Amazon 和 WorldCat 的统计与分析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2022,28(12):2035-2039.
- [11] 左桂. 关联翻译理论视域下《伤寒论》通假字英译研究[D]. 南京中医药大学, 2021.